
英語圏の児童文学に現れたマザーグース用例の一考察

—SSS 英語多読方式からのアプローチ

弘山 貞夫

はじめに

マザーグースが英米文学に幅広く引用されている事は、すでによく知られている。藤野紀男氏が集めた用例は主にミステリーからのものである(注1)。その一部として、児童文学の例もあげている。

鳥山淳子さんは、映画の用例を2冊の本にまとめている(注2)。その中で、児童文学の例をあげている。また、巻末リストに『マザーグースがでてくる児童文学リスト』をつけている。主な作家としては、

- 『ピーターラビット』シリーズのベアトリクス・ポッター(Beatrix Potter)、
- 『赤毛のアン』シリーズのルーシー・M・モンゴメリー(Lucy M. Montgomery)、
- 『大草原の小さな家』などのローラ・インガルス・ワイルダー(Laura Ingalls Wilder)、
- 『メアリー・ポピンズ』シリーズのP・L・トラヴァース(P. L. Travers)、

などである。

筆者は2008年の8月からSSS方式の英語多読を開始し、1年間で総語数およそ400万語を通過した。主に読んだのが、Leveled Readers、Chapter Books、Children's Books、Young Adults' Booksであった。その中でマザーグースの用例に数多く出会った。

SSSとは、Start with Simple Storiesの略で、非常に易しい英語の本から始めて、膨大な量の英語本を読む、という方式である。これは、電気通信大学の酒井邦秀准教授が考案した。今まで日本では、英書を読む人は、ほんの一握りの英語上級者に限られていた。それが2002年、酒井邦秀氏の『快読100万語ペーパーバックへの道』(筑摩書房 2002年6月刊)以来、燎原の火の如く日本国内に広がっている。一般社会人だけでなく、大学、短大、高専、高校などでもこの方式の英語授業が取り入れられたりしている。

このSSS方式の多読では、「多読3原則」を掲げる。すなわち、

- 1 辞書は引かない (引かなくてもわかる本を読む)
- 2 分からないところは飛ばして前へ進む (わかっているところをつなげて読む)
- 3 つまらなくなったら止める (1、2の原則で楽しく読めない本は読まない)

の3点が特徴である。「物語の力」に依拠し、幼子のように英語を読み、その世界に浸るという方法である。これにより、それまで英語のペーパーバックを読むというのは、一部の英語をマスターした人に限られていたのが、現在では幅広い人々に支持されてきている。インターネット上にタドキストのブログが多く存在している事でもわかる。この多読方式については、「SSS 英語多読研究会」のホームページに詳しい。(http://www.seg.co.jp/sss/)

本稿の方針としては、

- 1 作者の紹介をし、
- 2 作品ごとに、SSS 多読方式の「読みやすさレベル(YL)」(注3)と「語数」を示し、
- 3 マザーグースの引用箇所を掲げ、(引用部分はゴシックで明示)
- 4 *ODNR* (*Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*), または *AMG* (*The Annotated Mother Goose*)にある元唄を示し、
- 5 ストーリーの中でどう用例が使われているか解説を加える、

という流れで論考をまとめる。

ただし、限られた個人の読書から得られた用例なので、一般化する事は出来ない。一考察であることを最初にお断りしておく。

1 Emily Rodda(1948-)の場合

本名は、Jennifer June Rowe。オーストラリア女性で、Emily Rodda は、彼女の祖母の名前とこのこと。*Deltora Quest*, *Rowan of Rin*, *Power Inc.*などの作品があり、日本語にも翻訳されている。

(a) *The Magic Key* (YL 3.5 15,498 語)
(HarperCollins, 2004)

Fairy Realm シリーズの第5巻。もともと妖精世界の princess だった祖母が、主人公である孫娘 Jessie の誕生日に、あるプレゼントを贈ることになる。最後は、Pixies (小人) 達も混じって、誕生日を祝ってもらう。

この物語の出だしが、こうなっている。

When Jessie woke up on the day of her birthday party, it was raining.

“Oh no!” she groaned. She slid out of bed and went to look out the window.

“Rain, rain, go away, come again another day,” she chanted.

But the rain kept falling.

(p.1)



元唄は、次の通り。

Rain, rain, go away,
Come again another day.
(*ODNR*:435)

せっかくの誕生日の朝に雨が降っているのを知り、Jessie がマザーグースを唱えている。「雨さん、雨さん、別の日にやって来ておくれ」というわけだ。

もう一箇所にマザーグースが顔を出す。pixies の1人が、彼女に誕生日プレゼントとして、安全ピンを贈る場面だ。

“It's beautiful,” she said. Carefully, so as not to tear it, she unfolded the paper. She felt quite

excited. What wonderful present had Littlebreeze given her? Something strange and magical? Something he'd made himself?

Inside the package was an ordinary gold safety pin.

Jessie stared at it in silence, feeling rather disappointed. A safety pin! What sort of birthday present was that?

In the back of her mind, she heard her grandmother's voice:

**See a pin and pick it up
And all the day you'll have good luck.**

Granny always said that when she bent to pick up a pin that had fallen to the ground. Then she'd fasten the pin to whatever she was wearing, and leave it there all day. That's why Irena Bins thought Granny did up her clothes with pins.
(pp.30-31)

元唄は、次の通り。

See a pin and pick it up
And all the day you'll have good luck;
See a pin and let it lay,
Bad luck you'll have all the day!
(AMG p.95, 注 86)

もっといいプレゼントを期待していたのに、安全ピンなんて、と一瞬思った Jessie。しかし、祖母がいつもピンを見つけると拾い、身に付けた事を思い出し、慌てて pixy にお礼をする場面なので、このマザーグースを引用した。お話では、pin の効能が効いたのか、無事に現実の世界に戻れ、誕生日パーティに間に合った。

2 Enid Blyton(1897-1968)の場合

Enid Mary Blyton は、20世紀の英国を代表する児童文学作家。多作で有名。Famous Five シリーズなど 600 冊以上を書いた。また、3400 冊を超える翻訳本が世界中で出版されている。

(a) *Naughty Amelia Jane!* (YL 3.5 16,000 語)
(Egmont Books; New edition 2001)

人形の Amelia Jane はいたずら好き。いつも新しいいたずらを思いついて、周りの人形達に迷惑ばかりかけている。その都度、反省はするが、すぐに忘れてしまう。そんな Amelia だが、ある日、火事になった時、一匹のネズミを命を懸けて助け出す。その勇敢さによって、やっと皆からそれまでのいたずらを許されることになる。



物語の最後、しめくりにマザーグースが引用されていた。

“She's like the little girl in the nursery rhyme,” said the bear to the clown. “You know- **when**

she's good she's very very good -- but when she's bad she's horrid!"
(p.186)

元唄は、次の通り。

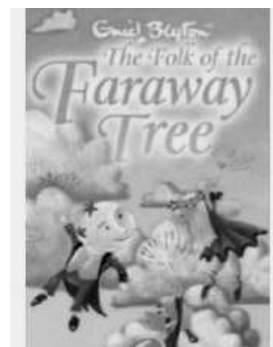
There was a little girl, and she had a little curl
Right in the middle of her forehead;
When she was good, she was very, very good,
But when she was bad, she was horrid.
(ODNR:186)

いたずらばかりする人形の Amelia に対して、マザーグースの唄のようだと言っている。「良い時は、とっても良い子なんだけど、悪い時には、もう手をつけられないほど悪い」というのが元唄。作者の Enid Blyton は、このマザーグースが念頭にあったので、この物語を構想したのかもしれない。

(b) *The Folk of the Faraway Tree* (YL 4.0-5.0 4,0000 語)
(Egmont Books 2007)

4人の子供たちが、「遙かな木」を登り、魔法の世界の冒険に行くことになる。第9章が NURSERY RHYME LAND となっていて、様々なマザーグースのキャラクターが登場する。枚挙に暇がないくらいだ。

まずは、半信半疑でついて来た Connie に対して、Joe がナーサリーライム・ランドでは蜘蛛が出る、と脅している場面だ。



‘What did he mean --- look out for the spider?’ asked Connie, looking round worriedly.

‘Well, you know that **a spider keeps coming and sitting down beside Miss Muffet whenever she eats her curds and whey, don't you?**’ said Joe ‘We've just got to look out for it.’

I'm scared of spiders,’ said Connie, looking as if she was going to cry.
(p.56)

元唄は、次の通り。

Little Miss Muffet
Sat on a tuffet,
Eating her curds and whey;
There came a big spider,
Who sat down beside her
And frightened Miss Muffet away.
(ODNR: 369)

Joe が、マザーグースに登場するあの Miss Muffet の蜘蛛を知っているだろう、と脅している。Connie は、それを聞き、辺りを見回し、怖がっている。お互いが元唄を知っているから、この会話が成り立っている。

次は、Tommy Tucker が登場する。

'Here's **Tommy Tucker!**' whispered Frannie, as a little boy hurried by, singing loudly in a clear, sweet voice. He heard her whisper and turned.

'Do you know me?' he asked in surprise. 'I don't know you.'

'**Are you Tommy Tucker?**' asked Beth. '**Were you going to sing for your supper?**'

'**Of course not. It's morning,**' said Tommy. '**I sing for my supper at night. I was just practicing a bit then. Do your sing for *your* supper?**'

'No. We just have it, without singing,' said Joe.

(pp.56- 57)

元唄は、次の通り。

Little Tommy Tucker,
Sings for his supper:
What shall we give him?
White bread and butter.
How shall he cut it
Without a knife ?
How will he be married
Without a wife?
(*ODNR*: 519)

Frannie が、やってきた少年に呼びかけて、「君は Tommy Tucker なの？ (マザーグースの唄のように) 夕食のために歌っていたの？」と、聞く場面だ。今は、朝なので練習しているだけだよ、と Tommy が答えている。

次は Joehnnny Stout 少年が、Joehnnny Thin 少年を叱りながらやって来る。

'Hey! Stop scolding that little boy!' cried Joe, who didn't like to see a small boy being bullied by a bigger one. 'Pick someone your own size!'

'Mind your own business,' said the big boy. 'Joehnnny Thin deserves all he gets. You don't know what a bad boy he is!'

'**Joenny Thin! Oh, isn't he the boy who put the cat down the well?**' cried Frannie. '**Then you must be Joehnnny Stout, who pulled her out!**'

(p.57)

元唄は、次の通り。

Ding, dong, bell,
Pussy's in the well.
Who put her in ?
Little Johnny Green.
Who pulled her out?

Little Tommy Stout.
What a naughty boy was that,
To try to drown poor pussy cat,
Who never did him any harm,
And killed the mice in his father's barn.
(ODNR: 134)

「君は、ネコを井戸に落としたあのマザーグースに登場する Joenny Thin だね。そして、もうひとりの君はそのネコを井戸から助け出した Joehnnny Stout だね」と Joe が言っている。名前が、ODNR では、Tommy Stout と Johnny Green になっている。Enid Blyton は、この物語の名前で記憶していたのだろうか。

今度は、Polly Flinders が登場する。

'Don't bother,' said Joehnnny Stout, giving Joehnnny Thin a final scolding that sent him off howling loudly.

I'll take the cat to Polly Flinders. She's always sitting by a fire, warming her toes!

He picked up the cat and went into a nearby cottage. The children went and peeped in at the open door. **They saw a little girl in the room inside, sitting close to a roaring fire, her toes wriggling in the heat.**

(pp.57-58)

元唄は、次の通り。

Little Polly Flinders
Sat among the cinders,
Warming her pretty little toes;
Her mother came and caught her,
And whipped her little daughter
For spoiling her nice new clothes.
(ODNR: 421)

ずぶ濡れになった可哀相なネコを、Polly Flinders のところへ持って行き、乾かしてもらおうと、Joehnnny Stout が言っている。Polly Flinders の母親も登場し、暖炉に近づき過ぎているのを怒る。マザーグースの詩句の通りだ。

次は、Jack と Jill が登場。

They went down the other side of the hill.

'Hello --- who are these two coming up the hill?' said Moon-Face.

'Jack and Jill, of course!' said Beth. And so it was, carrying a pail between them. They filled it at the well that stood at the top of the hill, and then began to go carefully down the hill.

'Oh --- I do hope they don't fall down,' said Frannie, anxiously. 'They always do, in the rhyme!'
(pp.58-59)

元唄は、次の通り。

Jack and Jill
Went up the hill
To fetch a pail of water.
Jack fell down
And broke his crown
And Jill came tumbling after.
(ODNR: 254)

喧嘩をしながら、丘を降りてくる Jack と Jill に対して、Beth が助けに入り、Jill の持っていた水桶を取ってやる。二人は、転がり落ちる事もなく、無事に降りる、一件落着だ。

3 Daisy Meadows の場合

著者の Daisy Meadows は、実は4人からなるグループで、Narinder Dhami, Sue Bentley, Linda Chapman, Sue Mongredien とのこと。人間の若い女性である Rachel Walker と Kirsty Tate が、妖精の国を行ったり来たりして、様々な事件を解決するというシリーズだ。日本語の翻訳『レインボー・マジック』も出版されている。

(a) *Sky Blue Fairy* (YL.2.0 4,000 語)
(Orchard Books 2003)

Rainbow Magic、第1シリーズの5冊目。Rachel と Kirsty が Blue Fairy を救出する話で、2人が浜辺を探していると、海藻の下から歌声が聞こえる。

Just then, Rachel and Kirsty heard a sweet voice singing a song.
“With silver bells and cockle shells, and pretty maids all in a row.”

“Oh!” Rachel gasped. “Do you think it’s the little crab?”
(p.22)



元唄は、次の通り。

Mary, Mary, quite contrary,
How does your garden grow?
With silver bells and cockle shells,
And pretty maids all in a row.
(ODNR: 342)

2人は、海藻の間に泡が浮かび、その中に Blue Fairy を発見する。goblin たちと格闘の末、救出に成功する。マザーグースである Mary, Mary, Quite Contrary の一節を聞いた事が、発見のきっかけになっている。この「つむじ曲がりのメアリさん」という唄。「銀の鈴」と「トリガイの殻」が「可愛い乙女たち」と一緒に庭に並ぶ、というよく分からない詩句になっている。

(b) *Izzy the Indigo Fairy* (YL 2.0 4,000 語)

(Orchard Books 2003)

同じシリーズの6冊目、*Indigo Fairy* を探すストーリーだ。巻頭一番に *Rain, Rain, Go Away* というマザーグースを Rachel が唱えている場面が出てきた。



“**Rain, rain, go away,**” Rachel Walker sighed.

“**Come again another day!**”

She and her friend Kirsty Tate stared out of the attic window. Raindrops splashed against the glass, and the sky was full of purple-black clouds.

(p.9)

元唄は、1 (a)に既出なので省略する。

雨が降っているのを恨めしく思う Rachel と Kirsty。雨がやんでしまうことを願い、この唄を唱えたわけだ。2人は、6冊目の妖精である *Izzy Indigo Fairy* が *Lands of Sweets* に閉じ込められているのを発見し、またまた *goblin* たちと戦い、妖精を救出する。

(c) *India the Moonstone Fairy* (YL 2.0 4,000 語)

(Orchard Books 2007)

Rainbow Magic シリーズの22冊目、*The Jewel Fairies* の1冊目になる。ティタニア女王の王冠から7つの宝石が盗まれ、それを取り戻すシリーズだ。moonstone というのは、「月長石」で乳白色、パールとともに6月の誕生石だそうだ。

この中にマザーグースの「子守唄」がパロディにして使われていた。

Rachel hurried over to help Kirsty. “Go to sleep now,” she said in a soothing voice. “You can worry about that later.”

And Kirsty began to sing a lullaby to the tune of *Rock-a-bye Baby*:

***“Rock-a-bye Goblins wrapped in a rug,
Asleep in the garden, all nice and snug,
When you wake up from your little nap,
You will find India's got her stone back.”***



By the second line of Kirsty's little song, both goblins were snoring soundly.
(pp.66-67)

元唄は次の通り。

Hush-a-bye, baby, on the tree top,
When the wind blows the cradle will rock;
When the bough breaks the cradle will fall,
Down will come baby, cradle, and all.
(ODNR:22)

いつもどおり、Rachel と Kirsty が妖精の India を助けて moonstone を取り返す。2人の goblin たちを眠らせるために、この子守唄を Kirsty が歌う。ひざ掛け用毛布にくるまり眠っている goblins たちに、「目を覚ましたら、宝石は妖精の India に返っているわよ」という替え歌になっている。

ODNR では、出だしが Hush-a-bye, baby になっているが、Rock-a-bye baby になることもある。ともあれ、代表的な子守唄だ。

(d) *Scarlett the Garnet Fairy* (YL 2.0 4,100 語)
(Orchard Books 2007)

Rainbow Magic の 23 冊目。The Jewel Fairies の 2 冊目だ。この中にもマザーグースのパロディが登場していた。Garnet は「ざくろ石」1月の誕生石。この宝石がないと妖精の Scarlett は、魔法で大きくしたり、小さくしたりできない。2人の goblin たちが、案山子の帽子に入った妖精の Scarlett とざくろ石を持ち、逃げ去ろうとする。



As the two girls scrambled out of the haystack, the goblins across the field with Scarlett and the Garnet still trapped inside the scarecrow hat. Kirsty and Rachel could hear them singing jubilantly:

*“Twinkle, twinkle, Garnet stone,
You are never going home.
Jack Frost wants you hidden away.
Out of Fairyland you shall stay.
Sparkle, sparkle, on and on
The fairies' magic will soon be gone!”*

“Come back!” shouted Kirsty angrily. “Rachel, we've got to get that scarecrow hat before it's too late!”

(pp.56-57)

元唄は、次の通り。

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.
(ODNR: 489)

goblin たちが歌うのは、Twinkle, twinkle, little star の替え歌だ。「光り輝くざくろ石よ、取り返されることはないよ、おまえは妖精の国には戻れない」と、歌っている。このマザーグースである Twinkle, twinkle little star は、「きらきら星」として、日本でも良く知られた歌である。英米でも元唄が有名なので、パロディ化されるのだろう。

4 James Preller (1961-) の場合

児童文学作家。ニューヨーク州生まれ。Scholastic 社にコピーライターとして入社し、色々な作家と接するうちに、自分でも作家活動に入るようになったという。Jigsaw Jones Mysteries で有名。自称ジグソーことセオドル・ジョーンズは、裏庭のツリーハウスで事務所を開く。1日1ドルで依頼を引き受ける少年探偵。パートナーは少女のミラ。2人が様々な事件に挑んでいくシリーズだ。

(a) *The Case of the Runaway Dog* (YL 2.0 5,814 語)
(Scholastic Paperbacks 1999)

A Jigsaw Jones Mystery の第7巻。Jigsaw の飼っている犬 Rags が行方不明になってしまう。ジグソーはミラと2人で *dognap* (犬さらい) された犬を探すことになる。

この本にマザーグースが2つ登場していた。



He suddenly snapped his fingers. “You know, I just saw that girl a few minutes ago.” He pointed toward the lake. “She was walking toward the footbridge. If you hurry, you can catch up with her.”

We were gone faster than you can say **Peter Piper picked a peck of pickled peppers.**

We reached her before she crossed the footbridge. “Excuse me,” Mila called out sweetly. “I was wondering if you could help us?”

(p.54)

元唄は次の通り。

Peter Piper picked a peck of pickled pepper;
A peck of pickled pepper Peter Piper picked;
If Peter Piper picked a peck of pickled pepper,
Where's the peck of pickled pepper Peter Piper picked?
(ODNR:406)

公園にいた Mr. Signorelli に犬を見かけなかったかと聞いたら、女の子が犬を連れていたという情報を得た。そこでその女の子を追いかけていく場面だ。普通は、before you can say Jack Robinson という成句で、「急いで」「あっという間に」という時に使う。ここでは、「ピーター・パイパーがピーマンの1ペックを取った」よりも速く追いかけた、とひねって使っている。

この唄は、「早口言葉」の代表として知られるマザーグース。「笛吹きのパイパーは、漬けた唐辛子を1ペック分つまんだ」という内容だ。Pの音が、繰り返し出てきて調子も良いので、子供たちにも好かれているのだろう。

もう一つ、London Bridge が出ていた。

On the way back to my house, Mila sang as she rode. That was a good sign. It meant she was happy. And Mila was happiest when we were solving a case. **The tune was “London Bridge Is Falling Down.”** But Mila changed the words around:

**“Ragsy is a drooling dog,
drooling dog, drooling dog,
Ragsy is a drooling dog.
Watch out you've been slimed!”**
(pp.58-59)

元唄は次の通り。長いので第1連だけ載せる。

London Bridge is broken down,
Broken down, broken down,
London Bridge is broken down,
My fair lady.
(ODNR: 306)

愛犬の Rags も見つかかり、一件落ち着いた。事件を解く鍵を見つけたミラ、嬉しくて自転車をこぎながら口ずさんだのが、「ロンドン橋」のメロディ。ただし、歌詞は変えている。このマザーグースは、12連まである長い唄だ。日本の「とおoryゃんせ」のように、2人の子どもが両腕をあげて手をつなぎ橋を作り、その下を他の子ども達が列を作って通り抜けてゆく。

(b) *The Case of the Golden Key* (YL 2.0 5,837 語)
(Scholastic Paperbacks 2002)

A Jigsaw Jones Mystery の 19 冊目。この中に、Thirty days hath September で始まるマザーグースの唄が出てきた。

町に引っ越してきた富豪の息子である Reginald 少年。その家の屋根裏部屋に宝があるという。

数字が書かれた紙切れを見つけた場面だ。



Reginald shook his head. “I’m sorry, but I fail to understand.”

“There is no November thirty-first,” I said. **“Don’t you remember the poem? Thirty days hath September, April, June, and November.”**

“I see,” Reginald answered. “But what does it mean?”

“It means that this may not be a list of birthdays after all,” I said. “It’s probably a secret code.”
(p.20)

元唄は次の通り。

Thirty days has September,
April, June, and November:
All the rest have thirty-one,
Excepting February alone,
And that has twenty-eight days clean
And twenty-nine in each leap year.
(ODNR:469)

紙切れの数字が暗号だろうと、ジグソーは推測する。ここで引用されているマザーグースは、月の日

数を子供達に覚えさせるためのもの。日本にも、「二四六九 士」(にしむく さむらい)」と31日でない月を覚える言い方がある。

さて、ストーリーは、意外な展開を見せ、Reginaldの姉が大きな役割を演じる。ミステリーといっても、心温まる結末になっている。

(c) *The Case of the Race Against Time* (YL 2.0 6,770 語)

(Scholastic Paperbacks 2003)

A Jigsaw Jones Mystery の第20巻。今回は、Jigsaw自身の事件になっている。彼がオジイサンから貰った時計をなくしてしまう。

この中にマザーグースを2つ見つけた。まずは、Humpty Dumptyの唄だ。

I waited until she looked up. "Here," I said, handing my mother a homemade card. On the cover it read FOR MOM. Inside, I had drawn a huge heart with a crack in it, **like old Humpty Dumpty**. Three tears dripped out of it. Below the heart I had written **SORRY, MOM! I'LL NEVER BE LATE AGAIN. LOVE, JIGSAW.**

(pp.11-12)



元唄は次の通り。

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall.
All the king's horses,
And all the king's men,
Couldn't put Humpty together again.
(ODNR:233)

母親に割れ目の入ったハートを描いたカードを渡す Jigsaw 少年。その形がああのハンプティ・ダンプティのようだ、と形容している。塀から落ちて、割れた卵のイメージがあるから、こんな形容をしたのだろう。

もうひとつは、Hickory, dickory, dock で始まる唄だ。

Still, I couldn't stop thinking about time. Ticktock. I glanced at my bedroom clock (it glowed in the dark). It read 9:36. Time went on forever, but for some reason, I was running out of it.

Hickery, dickery, dock. The mouse ran up the clock.

Only seventeen hours and twenty-four minutes left until . . .

(p.44)

元唄は次の通り。

Hickory, dickory, dock,
The mouse ran up the clock.
The clock struck one,

The mouse ran down,
Hickory, dickory, dock.
(ODNR: 217)

事件解決のための時間が刻々と過ぎてゆく。ベッドの置時計を見て、Jigsaw が焦っている場面で Hickory, dickory, dock のマザーグースが引用されていた。「ネズミが時計を駆け上がり、一時、ヒコリー、デコリー、ドック」と。時計を見て、恐怖にかられ、思わずこのマザーグースが連想されたわけだ。

(d) *The Case of the Best Pet Ever* (YL 2.0 6,588 語)
(Scholastic Paperbacks 2002)

A Jigsaw Jones Mystery の 23 巻目。ペット・ショーの賞品が無くなって、Bobby Solofsky が疑われる。そこで Jigsaw に探偵依頼がくる。助手の Mila が Jigsaw の所へやってくる場面に、マザーグースが登場していた。

I can always tell when Mila's coming. Her singing enters the room five minutes before she does. **Today she was singing "Where, Oh, Where Has My Little Dog Gone," only she changed the words around.**

**"Why, oh, why did Solofsky call?
What, oh, what could he want?"**

(p.7)

元唄は次の通り。

Oh where, oh where has my little dog gone?
Oh where, oh where can he be?
With his ears cut short and his tail cut long,
Oh where, of where is he?
(ODNR: 139)

ミラの口から「ああ、どこへ、ああ、どこへ私の小さな犬は消えたの？」と、事件に関係したこの唄が思わず出たのだろう。マザーグースのパロディを作り、歌っている。事件の解決には、Jigsaw の飼い犬である Rags が大きな役割を果たす。

平野敬一氏の解説によると、この元唄は、アメリカの作曲家ウィナーが作った全4連からなるコミック・バラッド「ドイツ人の犬」から派生した唄。ざれ唄としてアメリカの大学生などに愛唱され、別形や替え唄が多い、とのこと。

5 Jacqueline Wilson (1945-) の場合

イギリスの女性作家。児童書を幅広く執筆。養子、離婚、精神病、いじめなど、子供や家族を取り巻くシリアスな問題を取り上げている。ファンタジー作品も含まれる。タドキストの間ではファンも多い。



(a) *Video Rose* (YL 4.0 11,000 語)

(Puffin; New Ed 2000)

ビデオ好きの少女 Rose が主人公。ビデオが故障し、それを修理する不思議な老人から、Rose は時空を移動するパワーを貰う。



Mrs Mackay thought she'd fainted. Rose was hurried off to the school sickroom. The secretary tucked her up on the sofa and gave her a cup of sweet tea and a digestive biscuit. Rose managed to miss the entire arithmetic lesson after all. **This Little Piggy Rose went hee-hee all the way home.**

(p.69)

元唄は次の通り。

This little pig went to market,
This little pig stayed at home,
This little pig had roast beef,
This little pig had none,
And this little pig cried, Wee-wee-wee-wee,
I can't find my way home.
(*ODNR*: 412)

幼児から小学生の自分にもどった Rose を見て、Mrs Mackay 先生は、気を失ったと思い、保健室 (school sickroom) に運ぶ。手当てを受けたあと、家に帰ることになった場面に、マザーグースが使われていた。このマザーグースは、母親が幼児をあやすときに使う唄。足の親指から順につまみ、一行ずつ唱える。最後、小指をつまみ、Wee-wee-wee-wee と子豚の鳴き声をマネながら、足の裏をくすぐる動作をする。

ここでは、「この子豚のローズがヒーヒー言いながら家に帰った」とある。Rose のことを兄の Rick が「豚のようにながつがつ食べる、食いしん坊」と言う意味で pig と呼んでいる。

ともあれ、ビデオのように時空を rewind (過去に戻る) したり、fast-forward (未来に行く) したりする少女 Rose のお話。子供の微妙な心理を描ききっている。

(b) *Midnight* (YL 5.0-6.0 40,000 語)

(Corgi; New edition 2003)

Violet は女の子。兄の Will にいじめられたり、虐待されたり、とさんざんな目に遭う。そんな場面にマザーグースが登場している。



‘Stop whining.’ He pulled my arm and I had to follow.

It was much harder keeping a sense of where I was going. Especially as Will seemed to be walking us round in a circle.

‘Round and round the garden, like a teddy bear,’ Will said, reciting the baby’s rhyme. ‘One step. Two step. And a tickly under there.’ His bony fingers scabbled under my chin, scuttling down my neck.

(p.25)

元唄は次の通り。

Round and round the garden
Like a teddy bear;
One step, two step,
Tickle you under there!
(ODNR 177)

このマザーグースは、幼児をあやす時に使われる。人差し指で幼児の手のひらから腕へ、そして脇の下をクスグル、というもの。ここでは、兄が妹をいじめる場面に使われている。

(c) *The Suitcase Kid* (YL 5.4 25,724 語)
(Corgi; New edition 2006)

両親が離婚し、主人公の Andy は父親と母親の家を1週間毎に行き来する事になる。その生活になじめず、学校の成績も下がる一方・・・と、Jacqueline Wilson の得意とするストーリー展開だ。そんな Andy が心を通わせ、遊び相手になってくれるのは、おもちゃのウサギ Radish だけ。見知らぬ家の庭で、このペットと遊ぶようになる。その場面に、*To market, to market* のマザーグースが出てきた。



I can't even go to the garden for long after school because Mum knows what time I should get back to her place and even though she's not there Katie always tells on me. It's even worse when I'm at Dad's. Carrie comes to meet me off the bus and she looks awful now with her great huge bump and I'm scared people will think she's a proper relative instead of just a stupid stepmother. I just have time to charge down Larkspur Lane, climb over the gate, give Radish one quick sail across the lake and back, maybe let her take a two minutes trek in the grassy jungle, and then **it's home again home again jiggety jig** only I haven't got a home any more and Radish seems to be getting a bit fed up with my pocket.
(p.105)

元唄は、次の通り。

To market, to market, to buy a fat pig,
Home again, home again, jiggety-jig;
To market, to market, to buy a fat hog,
Home again, home again, jiggety-jog.
(ODNR:339)

ODNR では、ヴァリエーションとして紹介されている。このマザーグースは、幼児を膝に乗せて遊ばせる唄だ。

物語では、おもちゃのウサギである Radish を庭でぐるっと遊ばせ、また、もとに帰って来る——という時に、Andy が思わず口ずさむ。お話しの結末は、切ないながらも、ぬくもりが感じられる。Mr and Mrs Peters という老夫婦が、重要な役割を果たしている。

6 用例の考察

以上、筆者が1年間の英語多読で見つけたマザーグースの用例を羅列した。今回は、
5人の作家で、
14冊の本から、
20編のマザーグースの用例を
収集した。

20編のマザーグースの第1行目をリストにすると、次のようになる。

1. Rain, rain, go away,
2. See a pin and pick it up
3. There was a little girl, and she had a little curl
4. Little Miss Muffet
5. Little Tommy Tucker,
6. Ding, dong, bell,
7. Little Polly Flinders
8. Jack and Jill
9. Mary, Mary, quite contrary,
10. Hush-a-bye, baby, on the tree top,
11. Twinkle, twinkle, little star,
12. Peter Piper picked a peck of pickled pepper;
13. London Bridge is broken down,
14. Thirty days has September,
15. Humpty Dumpty sat on a wall,
16. Hickory, dickory, dock,
17. Oh where, oh where has my little dog gone?
18. This little pig went to market,
19. Round and round the garden
20. To market, to market, to buy a fat pig,

暗記唄、遊び唄、格言、歌謡、子守唄、戯れ唄、など多様なマザーグースが引用されている。何百もあるマザーグースの唄のほんの一部だが、英語圏の子供たちに馴染みのナーサリー・ライムがどんなものかを、垣間見る事はできるだろう。

また、今回の作家を国別、性別を表にすると、

人名	国名	性別
Emily Rodda	イギリス	女性
Enid Blyton	イギリス	女性
Daisy Meadows	イギリス	女性
James Preller	アメリカ	男性
Jacqueline Wilson	イギリス	女性

という結果である。イギリス人の作家、しかも、女性が圧倒的に多い。これは児童文学の作家に女性が多いことにもよるだろうが、筆者が多読をした本が、たまたまイギリス女性の作品が多かったと言う事かも知れない。

ちなみに、他にも、たくさんマザーグースの用例は見つかっている。主な作家を上げると、
Diana Wynne Jones (イギリス、女性) ,
Lucy Maria Boston (イギリス、女性) ,
Patricia MacLachlan, (アメリカ、女性)
Cynthia Rylant (アメリカ、女性) ,
Dan Gutman (アメリカ、男性)
である。

まだデータが少ないので、断定的な事は言えないが、感想としては、

1. 現代の英語圏の児童文学に今も脈々とマザーグースは引用されている
2. イギリス人作家、しかも女性作家によってマザーグースが使われている事が多い
3. 意識的に元唄またはパロディを唱える場合と、無意識に元唄またはパロディを唱える場合がある。

ともあれ、まだまだ量的な蓄積が不足している。傾向を調べるためにも、今後一層多くの用例を集めたい。したがって、詳細な分析は、またの機会に譲りたい。

おわりに

今まで、マザーグースの用例を探すためには、英書を購入し、ペーパーバックなりハードカバーを読まなくてはならず、ハードルが高かったのではないだろうか。筆者がそうだった。それが、SSS英語多読を知り、もっと気軽に、英書を読もうとするようになった。日本語の文庫本を読む感覚で、とにかく楽しむというアプローチが、筆者には合っていたようだ。

著名な作家だけでなく、日本の英語教育界では余り知られていない、ポピュラーな作家に出会えたのも、古典的な意味と現代的な意味で有り難い。特に、英米の児童文学に親しむ事が出来たのは、退職後の楽しみが増えた感である。今後も、英語多読を通して、マザーグースの用例を数多く集めたいと思っている。

Happy Reading, Happy Mother Goose collecting!

(注1)

次の2冊が出版され、英米のミステリー中心にマザーグースの用例が紹介された。

藤野 紀男 著『知っておきたいマザー・グース 〈part 1〉』 (三友社出版、1983年)

藤野 紀男 著『知っておきたいマザー・グース 〈part 2〉』 (三友社出版、1983年)

(注2)

次の2冊の本に、拾い集めた用例がまとめられている。『もっと知りたいマザーグース』の巻末に『マザーグースがでてくる児童文学リスト』が付いている。

鳥山 淳子 著『映画の中のマザーグース』(スクリーンプレイ社、1996年)

鳥山 淳子 著『もっと知りたいマザーグース』(スクリーンプレイ社、2002年)

(注3)

「読みやすさレベル(YL)」とは、「SSS英語学習法研究会」が日本人英語学習者にとっての読みやすさを0.0から9.9までの数値にしたもの。数値が小さい程読みやすい。YL0.0-0.9の本をレベル0の本、YL1.0-1.9の本をレベル1の本などという。

参考文献

<マザーグース関連>

Opie, Iona & Peter, ed. *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes* (Oxford University Press, 1951, 1997)

Baring-Gould, William S. & Ceil, ed. *The Annotated Mother Goose* (Bramhall House, 1962)

平野 敬一 著 『マザー・グースの唄』(中公新書、1972年)

<英語多読関連>

古川 昭夫, 伊藤 晶子 著, 酒井 邦秀 編『100万語多読入門』(コスモピア 2005年)

古川 昭夫, 神田 みなみ 著 『英語多読完全ブックガイド』[改訂第2版] (コスモピア 2007年)